Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął względem Edomu, i jego planu, który powziął względem mieszkańców Temanu: Czy nie zostaną wywleczone młode ich stada? Czy groza nie padnie na ich niwy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął On względem Edomu, słuchajcie, jaki ma plan względem mieszkańców Temanu: Jagnięta jego stada zostaną wywleczone! Na jego łąki padnie groza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął przeciwko Edomowi, i jego zamysłów, które przygotował przeciwko mieszkańcom Temanu: Zaprawdę, wywloką ich najmniejsi z tej trzody, spustoszą ich i ich mieszkania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż słuchajcie rady Pańskiej, którą uradził przeciwko Edomczykom; i zamysłów jego, które umyślił przeciwko obywatelom Temańskim; zaiste żeć ich wywleką najmniejsi z tej trzody, zaiste pobudzą ich, i przybytki ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto posłuchajcie rady PANskiej, którą uradził na Edom, i myśli jego, które umyślił na obywatele Teman: Jeśli ich nie zrzucą malutcy z trzody, jeśli nie rozmiecą z nimi mieszkania ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego posłuchajcie zamiarów Pana, jakie powziął co do Edomu, i planów, które postanowił co do mieszkańców Temanu: z całą pewnością zostaną wywleczone nawet najmniejsze owce; z całą pewnością ich pastwiska ogarnie zgroza na ich widok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego słuchajcie postanowienia Pana, które powziął przeciwko Edomowi, i zamysłu, jaki postanowił przeciwko mieszkańcom Temanu. Zaprawdę, nawet najmniejsze owce zostaną wywleczone, zaprawdę ich niwę przejmie o nie groza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego posłuchajcie postanowienia, jakie JAHWE powziął przeciwko Edomowi, oraz planów, które poczynił przeciwko mieszkańcom Temanu. Czy nie wywlecze nawet najmniejsze ze stada? Czy nie spustoszy im ich siedziby? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego posłuchajcie, co JAHWE postanowił przeciw Edomowi i co zamierzył przeciwko mieszkańcom Temanu: Zostanie wywleczone całe stado, do ostatniej owcy, i spustoszone będą ich siedziby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie przeto postanowienia, jakie powziął Jahwe przeciw Edomowi, i Jego zamiarów, które On obmyślił przeciwko mieszkańcom Temanu: - Zaprawdę, wywloką nawet najsłabsze [owce] z ich stada, tak, ich własna niwa przerazi się nimi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо земля налякалася від голосу їхнього падіння, і зачули крик в морі Суф. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego słuchajcie postanowienia WIEKUISTEGO, które powziął względem Edomu oraz Jego zamysłów; które zaplanował przeciw mieszkańcom Themanu: Zaprawdę, stąd powloką ich tłum; zburzą nad nimi ich siedzibę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie więc rady JAHWE, którą powziął przeciw Edomowi, i jego zamysłów, które obmyślił przeciw mieszkańcom Temanu: Z całą pewnością młode z trzody zostaną wywleczone. Z całą pewnością ze względu na nich sprawi, że ich miejsce zamieszkania będzie spustoszone. |